

Servicios de traducción de voz a texto a distancia



Resumen

Los servicios de traducción de voz a texto se pueden proporcionar de manera presencial o a distancia. Los servicios de traducción de voz a texto presenciales se utilizan cuando el proveedor del servicio y el consumidor están en el mismo lugar. Los servicios de traducción de voz a texto a distancia se utilizan cuando el proveedor del servicio y el consumidor están en diferentes lugares.

Con los servicios de traducción de voz a texto a distancia, el proveedor, a menudo conocido como subtítulo, capturista o transcriptor, tiene acceso al contenido de audio a través del teléfono o un programa de computación para videoconferencias. El proveedor del servicio y el consumidor usan el programa de computación para conectar sus computadoras a través del Internet y de esta manera ver lo que escriben en las dos pantallas. Muchos sistemas permiten al consumidor usar cualquier dispositivo que pueda conectarse a Internet: computadora portátil, tableta o teléfono inteligente.

¿En qué contextos son apropiados los servicios de traducción de voz a texto a distancia?

En general, los servicios de traducción de voz a texto a distancia se pueden usar en cualquier situación en la que un proveedor de servicios de traducción de voz a texto presencial pueda hacerlo. Sin embargo, algunos contextos y situaciones pueden presentar algunos problemas.

- No todos los lugares tienen acceso confiable a la tecnología requerida y al Internet.
- En los contextos altamente interactivos (muchas personas hablando al mismo tiempo), el proveedor de servicios puede no ver quién está hablando en determinado momento, entender conversaciones que ocurren al mismo tiempo o escuchar claramente a un hablante que está más lejos del micrófono.
- En los contextos altamente visuales (por ej., una sala de conferencias grande donde la mayoría de la información se transmite visualmente), a diferencia de los contextos donde la mayoría de la información se transmite oralmente, se puede transmitir solo parte del mensaje ya que la información oral es solo una parte del mensaje total. Aunque no es ideal, una solución para minimizar la pérdida de información visual es conectar una cámara web portátil a la computadora del consumidor para capturar información visual.

¿Qué equipo y conexiones de internet se necesitan para utilizar los servicios de traducción de voz a texto a distancia?

Conexión a Internet de alta velocidad y confiable: se requiere una conexión de Internet para transmitir información de audio y video entre los usuarios. Actualmente, las conexiones por cable ofrecen la mayor fiabilidad en comparación con las conexiones inalámbricas (WiFi).

- **Micrófono de alta calidad** para capturar la información auditiva: las funciones de cancelación de eco y ruido en micrófonos de alta calidad pueden mejorar la calidad del audio para un proveedor que trabaja a distancia. Los sistemas de audio dúplex completo pueden evitar interrupciones en la alimentación de audio y son especialmente útiles si el proveedor a distancia habla en voz alta para el individuo sordo. Es importante tener en cuenta el tipo (por ejemplo, omnidireccional o unidireccional) y la ubicación (es decir, el rango auditivo) del micrófono para lograr la mejor calidad de sonido.
- **Programas de software de audio o videoconferencia para transmitir audio** (por ejemplo, Adobe Connect, Skype, Video): el audio se puede transmitir a través de un teléfono celular o fijo. Sin embargo, el



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

audio solo se puede escuchar por la persona que sostiene el receptor a menos que se use un teléfono para conferencia telefónicas. Se necesita una conexión a Internet para transmitir la información por texto de regreso al consumidor. Por lo tanto, software de audio o videoconferencia con un micrófono de buena calidad es otra opción para transmitir el audio. La adición de una cámara web externa permitirá al proveedor ver la información visual que se presenta.

- **Navegador de Internet o software para servicios de traducción de voz a texto:** CART, C-Print® y TypeWell se pueden ver y usar en un navegador de Internet como Chrome, Firefox, Internet Explorer o Safari. C-Print® y TypeWell tienen su propio software propietario.

Instalar y configurar nueva tecnología toma tiempo. La tecnología y el equipo tienen que estar instalados con anticipación para que se puedan probar antes de que el servicio se utilice.

Consideraciones especiales para los servicios de traducción de voz a texto a distancia

Es importante establecer lineamientos que aborden preguntas como las presentadas a continuación antes de implementar un servicio de traducción de voz a texto a distancia para lograr una experiencia satisfactoria.

- ¿Quién es responsable de instalar el equipo, establecer las conexiones y desmontar el equipo?
- ¿Cuál es el plan alternativo cuando falla la tecnología para garantizar el acceso a la información?
- ¿Quién es responsable de informar al proveedor a distancia y al consumidor si alguien no se presenta o llega tarde?
- ¿Cuánto tiempo esperarán el proveedor y el consumidor si alguno de los dos no empieza la sesión a tiempo o llega tarde?
- ¿Quién es el punto de contacto en caso de que el consumidor necesite ayuda?

Recursos relacionados con el tema

- Servicios de traducción de voz a texto: www.nationaldeafcenter.org/intro/stt
- Contratar servicios de traducción de voz a texto calificados: www.nationaldeafcenter.org/hiring/stt
- CART: <http://alacarteconnection.com/how-works>
- C-Print: www.rit.edu/ntid/cprint
- TypeWell: www.typewell.com
- Artículos sobre servicios de comunicación alternativa sobre interpretación de texto a distancia Alternative Communication Services (ACS): www.acscaptions.com/subpages/ACS_White_Papers.asp (por favor recuerde que el NDC no promociona compañías o productos específicos)
- Servicios de traducción de voz a texto a distancia en un quirófano en la Escuela de Medicina de UC Davis: <https://youtu.be/AwDvgFrbY5w>

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org/resources



Este documento fue desarrollado bajo una subvención del Departamento de Educación de los Estados Unidos, OSEP # HD326D160001. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación de los Estados Unidos, y no se debe asumir el respaldo del gobierno federal.

Traducciones al español realizadas en colaboración con el Consejo de Manos.

Recursos adicionales sobre este tema pueden estar disponibles en www.nationaldeafcenter.org

© 2019 National Deaf Center on Postsecondary Outcomes, licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0 International